



PROPOSTA DE LEGENDA PARA SURDOS E ENSURDECIDOS DO 1º EPISÓDIO DA SÉRIE “SEGUNDA CHAMADA”

Ryan Felipe de Brito Correia¹; Luiza Maria Tormena Hidalgo²; Priscila Oliveira²;
Leila Maria Gumushian Felipini²

¹Escola Estadual Dr. Luiz Zuiani

ryan.correia1402@hotmail.com

²Área de Ciências Exatas, Humanas e Sociais – Centro Universitário Sagrado Coração
luhidalgo.br@gmail.com; deoliveirapriscila1@hotmail.com; leila.felipini@unisagrado.edu.br

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica com bolsa – PIBIC-EM

Agência de fomento: CNPq

Área do conhecimento: Humanas – Letras-Tradutor

A função da Legendagem para Surdos e Ensurdecidos (LSE) é tornar acessíveis os sons relevantes para o entendimento do enredo da obra audiovisual, bem como fazer a identificação dos personagens em cada turno de fala. Este estudo teve como objetivo analisar a legenda para closed caption do primeiro episódio da série brasileira “Segunda Chamada”, veicula pela Globoplay, e propor as adequações necessárias para o público surdo ou com perda auditiva, a partir das diretrizes para a LSE, com base no “Guia Orientador para Acessibilidade de Produções Audiovisuais” e na tese de doutorado “Convencionalidade nas legendas de efeitos sonoros na legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE)”. Considerando a quantidade e a variedade das adaptações que foram necessárias, como: adequação do número de linhas, redução de conteúdo, inversão da ordem das informações no bloco de legenda, identificação dos personagens, qualificação das músicas e identificação dos sons, podemos afirmar que o closed caption disponibilizado na plataforma Globoplay não é suficiente para tornar o produto audiovisual acessível ao público surdo e com perda auditiva. Assim, foram realizadas as adequações necessárias. Essas legendas adequadas serão, em pesquisa futura, analisadas por um consultor surdo e testadas com um grupo de pessoas surdas.

Palavras-chave: Tradução audiovisual. Acessibilidade. Legendagem para surdos e ensurdecidos.